

# Haid' feciori – Răsunet de la Crișana<sup>\*)</sup> / Come You Lads (Widerhall aus dem Kreischland)

Romanian lyrics: Traditional

English lyrics: Wouter Tukker, © Helbling

German translation: Diana Plutis, © Helbling

on Vidu (1931)

Moderato

S  
A

*p* *f*

Haid' fe - ciori - să doi - nim - ia - ră - Doi - nă - cea - d'a - lă - tă - sea - ră,  
Come you - lads - and join - in - sing - ing - Doi - na of - the - oth - er - eve - ning,

T  
B

*p* *f*

*divisi*

Kommt, Jünglinge, lasst uns die Doină wieder singen, die Doină von gestern Nacht,

5

*pp* *p*

Doi - nă cea - d'a - lă - tă - sea - ră, cea - d'a - lă - tă - sea - ră.  
Doi - na of - the - oth - er eve - ning, of - the - oth - er - eve - ning.

*pp* *p*

die Doină von gestern Nacht, die Doină von gestern Nacht,

Doină<sup>\*\*</sup>) Lento

Solo (Bar.)

9

1. Doi - nă - nă - de - dor. Doi - nă, doi - nă  
2. Doi - nă - sus - pin. Doi - nă zic doi -  
3. Rab - dă - și - taci. Rab - dă i - ni -

1. Doi - na, voice of glee  
2. Doi - na, I say  
3. Be strong, my heart, and be still. Be strong, my heart,

1. dor  
2. suspin  
3. taci  
1. glee  
2. sigh  
3. still

*pp*

S  
A

T  
B

1. Doi - nă, Doină, Stimm' der Sehnsucht, Doină, Doină,  
2. Doi - nă sag ich, Doină seufz ich, Doină sag ich,  
3. Erdulde, Herz, und schweige, Erdulde, Herz,

*pp*

*divisi*

\*) Crișana – Gebiet im Nordwesten Rumäniens und im Osten Ungarns / area in northwest Romania and eastern Hungary  
\*\*) Doină = Bezeichnung für einen musikalischen Stil in Rumänien (rhythmisch frei, mit Verzierungen und Improvisationen auszuführen) / Doină = term for a musical style in Romania (rhythmically free, to be performed with ornaments and improvisations)

\*\*\*) Im Erstdruck kein Wiederholungszeichen; für gewöhnlich wird aber von hier wiederholt. / In the first print no repeat sign; however, usually it's repeated from here.

13

1. glas de dor. Tu nu mă ași să nor.  
 2. - nă sus - pin. Tot cu doi - na m tin.  
 3. - mă și taci. Că nu pu ni - faci.  
 1. yearn - ing glee. Per - ish - nor - me.  
 2. and I sigh. Thanks - to - I get - by  
 3. and be still. Change - a - u - er - wil

1. dor mor  
 2. suspin tin  
 3. taci faci  
 1. glee me  
 2. sigh by  
 3. still will

*pp*

1. Stimme der Sehnsucht. Ich besteh nicht sterben.  
 2. Doină seufz ich. Denn des Gemüts gibt.  
 3. und schweige. Denn in dichts tun.

Allegretto

20

S

1. Am tră - ni zi - le gre re, 1.-3. tra la la la la la la, \_\_\_\_\_  
 2. Pâ - lu - aș cân - ta, \_\_\_\_\_  
 3. Tâ - ni - ra mea, \_\_\_\_\_  
 1. I lived through heavy days, 1.-3. tra la la la la la la, \_\_\_\_\_  
 2. As long as the world exists, I would sing, \_\_\_\_\_  
 3. Little my heart is still, \_\_\_\_\_

A

1.-3. la la la la la la la la

*pp*

Ich lebte durch schwere Tage,  
 solange die Welt besteht, würde ich singen,  
 Schweige mein kleines Herz,

\*) 4/4-Takt in manchen Editionen an dieser Stelle / four-four time in some editions at this point



36 Ba - te vânt și-a du - ce nori, tra la la la la la la,  
*Winds are blow - ing, clouds are throng - ing,*

*pp*

La la la la la la la la la la

*pp*

der Wind weht und bringt Wolken heran,

40 a du-ce-mi dor de su-rori, la. *Fine ad lib*  
*for my sis - ters I am long - ing,*

la la la la la la la la la la

bringt mir Sehnsucht nach den Schwes

**Coda (ad lib)**

44 Du - te dor! Du - te dor pâ - nă ce-i nor, că da - că so'n se-ni-  
*Long - ing, flee! Flee as long as there are clouds: when the sky clears I will*

Du - te dor.  
*Long - ing, flee.*

Geh, so weit die Wolken ziehen, denn wenn es aufklart, würdest

49 na, te Mu - te-o mâ - na. *rall.*  
*drive Mu - is you a - way.*

Te-oi mâ - na!  
*Go a - way!*

*pp*

du über den Fluß Mures (= Mieresch / Marosch) getrieben.

Ich würde dich vertreiben!